

ZULASSUNGSSCHEIN

CERTIFICATE OF APPROVAL

Nr. D/BAM 6389/1A2

für die Bauart einer Verpackung zur Beförderung gefährlicher Güter
for the design type of a packaging for the transport of dangerous goods

Aktenzeichen / Reference Number III.12/98338

Vom Bundesministerium
für Verkehr, Bau- und
Wohnungswesen nach
§20 Nr.3 der
Gefahrgutverordnung See
(GGVSee) in Verbindung
mit Abschnitt 22 der
Allgemeinen Einleitung des
IMDG-Code bestimmte
zuständige Behörde
Deutschlands

Competent German authority,
authorised by the Federal
Ministry of Transport, Building
and Housing in acc. with §20
No.3 of the Regulation on the
Transport of Dangerous
Goods by Sea in conjunction
with Section 22 of the General
Introduction to the IMDG-Code

1. Rechtsgrundlagen / Legal Bases

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße - GGVS vom 22. Dezember 1998 (BGBl. I S. 3994),
zuletzt geändert durch Artikel 5 der GefÄndV vom 23. Juni 1999 (BGBl. I S. 1435)
(German regulation on the road transport of dangerous goods)
- 1.2 Gefahrgutverordnung Eisenbahn- GGVE vom 22. Dezember 1998 (BGBl. I S. 3910)
(German regulation on the transport of dangerous goods by rail.)
- 1.3 Gefahrgutverordnung See - GGVSee vom 4. März 1998 (BGBl. I S. 419), zuletzt
geändert durch Artikel 4 der GefÄndV vom 23. Juni 1999 (BGBl. I S. 1435) -
insbesondere Abschnitt 10 in Verbindung mit Anhang I des IMDG-Code deutsch in
der Fassung des Amendments 29-98 (Bundesanzeiger Nr. 45a vom 6. März 1999
und Nr. 104a vom 10. Juni 1999)
(German regulation concerning the transport of dangerous goods by sea)
- 1.4 Bekanntmachung über die Beförderung gefährlicher Güter einschließlich Waffen im
Luftverkehr durch Luftfahrtunternehmen vom 06. Mai 1999 (Nachrichten für
Luftfahrer - NfL II – 47/99) in Verbindung mit der Erlaubnis zur Beförderung
gefährlicher Güter im Luftverkehr durch Luftfahrtunternehmen vom 06. Mai 1999
(Nachrichten für Luftfahrer - NfL II – 48/99)
(German regulation concerning the transport of dangerous goods by air)

2. Zulassungsinhaber / Approval holder

Siepe GmbH, Hüttenstr.185, 50170 Kerpen-Sindorf

3. Hersteller / Manufacturer

Siepe GmbH, Hüttenstr.185, 50170 Kerpen-Sindorf

4. Beschreibung der Bauart / Specification of the design type

Faß aus Stahl mit abnehmbarem Deckel / Steel drums removable head

Hersteller-Typenbezeichnung / Type designation of the manufacturer:

Konischer Deckelbehälter (mit Fallgriffe) WG F

Abmessungen / Dimensions:

Varianten / Variants

	I	II	
Außendurchmesser über Rumpf <i>Diameter, body</i>	329	329	mm
Außendurchmesser über Bodenfalz <i>Diameter, bottom</i>	315,8	318,8	mm
Höhe (gesamt) / Height, total	273	394	mm
Fassungsraum / Capacity	20,7	31,2	Liter/Litres

Spezifikation / Specification:

Veröffentlichungen, auch auszugsweise, Hinweise auf Untersuchungen zu Werbezwecken und die Verarbeitung von
Inhalten, bedürfen in jedem Einzelfalle der widerruflichen, schriftlichen Einwilligung der BAM.

Publication, in full or in parts, references to investigations for the purpose of advertisement and the processing of contents require in each case the
revocable written agreement by BAM

Rechtsgültig ist der deutsche Text dieser Zulassung. / Legally binding is the German text of this approval.

Die Bauart wird durch die Beschreibungen, technischen Zeichnungen, Werkstoffspezifikationen und Bescheinigungen gemäß des unter Ziffer 5 genannten Prüfnachweises festgelegt.

The design type is specified by the descriptions, technical drawings, material specifications and certificates as given in the test report, referred to under No. 5.

5. Prüfnachweise / Performance Proofs

Prüfbericht Nr.: Datum: Prüfstelle:
Test report No.: Date: Testing institute:

03/01 30.03.2001 Siepe GmbH, Hüttenstr.185, D - 50170 Kerpen-Sindorf

6. Bauartzulassung / Design Type Approval

Die unter Ziffer 4 und 5 beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach Ziffer 1. Die Bauart wird mit den in Ziffer 9 genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

The design type as specified under Nos. 4 and 5 complies with the regulations under No. 1. Herewith, the design type is declared as approved with the subsidiary regulations as given under No. 9 for the transport of dangerous goods.

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher flüssiger Stoffe gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:

The suitability of this design type for the transport of liquid dangerous substances is only valid under the following limiting conditions:

- Verwendung für gefährliche flüssige Güter der Verpackungsgruppe: II oder III
Use for liquid dangerous substances of Packaging Groups: II or III
- Max. Dichte für Stoffe der / *Maximum density for substances of*
 - Verpackungsgruppe / *Packaging Group* : II 1,8 kg/l
 - Verpackungsgruppe / *Packaging Group* : III 2,7 kg/l
- Maximaler Gesamtüberdruck in der Verpackung: 67 kPa (Überdruck)
Total gauge pressure in the packaging: 67 kPa (gauge)
- Max. Dampfdruck bei: / *Maximum vapour pressure at:*
 - 50° C 114,3 kPa (absolut/absolute)
 - 55° C 134 kPa (absolut/absolute)

7. Fertigung von Verpackungen / Manufacturing of packagings

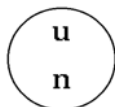
Nach der zugelassenen Bauart dürfen Verpackungen serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muß gewährleisten, daß die serienmäßig gefertigten Verpackungen die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

Packagings may be manufactured in series according the approved design type. The manufacturer has to guarantee that packagings manufactured in series comply with the approved design type.

8. Kennzeichnung / Marking

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Verpackungen sind wie folgt zu kennzeichnen:

Packagings manufactured in series to the approved design type shall be marked as follows:



1A2/Y1,8/100/...../D/BAM 6389 - SI

(Herstellungsjahr; die letzten beiden Stellen)
(The last two digits of the year of manufacturing)

9. Nebenbestimmungen / Subsidiary Regulations

9.1 Befristungen / Limitations

-

9.2 Bedingungen / Conditions

Bestandteil der zugelassenen Bauart werden auch Verpackungen, deren Abmessungen von den geprüften Baumustern abweichen, unter folgenden Bedingungen:

- Gleiche Konstruktion, Wanddicke, Werkstoffe und Querschnitt
- Bauhöhe mindestens 273 mm und maximal 394 mm

Packagings with other dimensions as specified under No. 6 are also a constituent part of this approval under the following conditions:

- *The same design, thickness, material and diameter*
- *Height (total) varying from minimum 273 mm to 394 mm maximum*

9.3 Widerruf / Withdrawal

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1.

This approval is liable to withdrawal at any time. For instance, violation of the obligation No 9.4.1 is a sufficient reason for the withdrawal.

9.4 Auflagen / Obligations

- 9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Verpackungen nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden.

The manufacturer is allowed to apply the marking as specified in No. 8 to packagings only if they comply with the approved design type and are manufactured and tested under a quality assurance programme as recognised and controlled by BAM.

- 9.4.2 Der in Ziffer 2. genannte Zulassungsinhaber muss nachweisbar sicherstellen, daß alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Verpackungen demjenigen, der diese Verpackungen für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden.

The approval holder in No. 2 must make proof that all regulations and notices of this approval governing the use of packagings for the transport of dangerous goods have to be made known to every user.

10. Hinweise / Notices

- 10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Verpackungen der zugelassenen Bauart bezüglich der Verpackungsart, der Innenverpackungen, des Fassungsraums bzw. der Masse richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Verpackungswerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter in der zugelassenen Verpackungsbauart bleiben unberührt. Bei Verwendung im Luftverkehr ist insbesondere wegen der möglichen Absenkung des Außendruckes die Befüllung von Flüssigkeiten mit entsprechend reduziertem Dampfdruck zu berücksichtigen, um eine unzulässige hohe Druckdifferenz zu vermeiden.

The use of packagings of the approved design type with respect to packaging type, inner packaging(s), capacity or mass is regulated by the respective modal regulations. Any other requirements (e.g. filling degree, compatibility with packaging materials) for the transport of dangerous goods by the approved packaging design type are to be taken in account. For the transport by air the limitations on vapour pressure need to be considered in order to avoid undue rise of internal pressure due to the possible decrease of the external pressures.

- 10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Verpackungen zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:

- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (**ADR**)
- Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (**RID**)
- International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)
- RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS der **UNITED NATIONS**
- **ICAO Technical Instructions**, ebenfalls niedergelegt in den **IATA-Dangerous Goods Regulations**

The design type complies with the test provisions of the following international regulations for packagings for the transport of dangerous goods which in every case are valid at the date of issue of this certificate of approval:

- *the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (**ADR**)*

- the Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (**RID**)
- the International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)
- the RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS of the **UNITED NATIONS**
- the TECHNICAL INSTRUCTIONS FOR THE SAFE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS BY AIR (**ICAO-TI**)

10.3 Diese Zulassung wird im "Amts- und Mitteilungsblatt der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin" (ISSN 0340-7551) veröffentlicht.

This approval will be published in due time in the Amts- und Mitteilungsblatt (Official Bulletin and Gazette) of the Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin" (ISSN 0340-7551).

11. Rechtsbehelfsbelehrung / Rights of legal appeal

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist bei dem Präsidenten der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

Legal appeal may be raised against this approval within one month after publication date. The appeal shall be submitted to the President of the Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, in writing or on record.

12200 Berlin, 4. Mai 2001

Fachgruppe III.1
Transportsicherheit von Verpackungen und Schüttgutbehältern
Im Auftrag / By order

Referat III.12
Bewertung von
Gefahrgutverpackungen
Im Auftrag / By order

Dipl.-Ing. D. Mertens

Dipl.-Ing.(FH) Y.-J. Yapi

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 4 Seiten)
(This approval covers 4 pages)